

Sepher Eyob (Job)

Chapter 39

:אָװװװ װװװװ װװװװ װװװװ װװװװ װװװװ Job39:1
אֲהַיְדַעְתָּ עֵת לִדְתַּת יַעֲלִי-סֹלֶעַ חִלָּל אֲיִלוֹת תִּשְׁמֹר:

1. hayada`at `eth ledeth ya`aley-sala`cholel 'ayaloth tish'mor.

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth?
Do you observe the calving of the deer?

<39:1> εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδίνας ἐλάφων;

1 ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,

Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?

ephylaxas de ōdinas elaphōn?

And did you watch the birth pangs of hinds?

:אָװװװװ װװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ 2
בַּתְּסִפֹּר יִרְחִימַם תְּמַלְאֲנָה וַיְדַעְתָּ עֵת לְדַתְּנָה:

2. tis'por y'rachim t'male'nah w'yada`at `eth lid'tanah.

Job39:2 Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

<2> ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,

And did you count months their full of birthing?

ōdinas de autōn elysas?

birth pangs and their did you untie?

:אָװװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ 3
גַּתְּכַרְעָנָה יִלְדִיָּהֶן תִּפְּלֶחְנָה חֲבִלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה:

3. tik'ra`nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

<3> ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδιά ἐξω φόβου; ὠδίνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou?

And did you nourish their offspring outside of fear?

ōdinas autōn exaposteleis?

their birth pangs shall you send away?

:אָװװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ אָװװװװװװ 4
דַּיְחֲלָמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבּוּ בְּבָר יִצְאוּ וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ:

4. yach'l'mu b'neyhem yir'bu babar yats'u w'lo'-shabu lamo.

Job39:4 Their offspring become strong, they grow up in the open field;
they leave and do not return to them.

<4> ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,
ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,
shall rip forth Their young; they shall multiplied in offspring;
exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois.
their young shall go forth and in no way shall return to them.

5 הַמִּי־שִׁלַּח פָּרָא חֲפָשִׁי וּמִסְרוֹת עָרוּד מִי פְתִיחַ:
:חֲזַק עֲלֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי

5. mi-shilach pere' chaph'shi umos'roth `arod mi phiteach.

Job39:5 Who sent out the wild donkey free?

And who loosed the bonds of the swift donkey,

<5> τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεῖς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον, δεσμούς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

5 tis de estin ho apheis onon agrion eleutheron, desmous de autou tis elysen?

And who is the one letting donkey the wild free? bonds and his who untied?

6 וְאֶשְׂרָ-שְׂמֹתַי עֲרַבָה בֵּיתוֹ וּמִשְׁכְּנֹתָיו מִלְּחָה:
:אֶל־עַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי

6. 'asher-sam'ti `arabah beytho umish'k'nothayu m'lechah.

Job39:6 To whom I gave the wilderness for its house

and the salt land for his dwelling place?

<6> ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἄλμυριδα·

6 ethemēn de tēn diaitan autou erēmon kai ta skēnōmata autou halmyrida;

For I established for his habitation a wilderness, and for his tents the salt-flats.

7 זִישְׁחַק לְהַמּוֹן קִרְיָה הַנְּשֹׂאוֹת נוֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע:
:אֶל־עַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי

7. yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth noges lo' yish'ma`.

Job39:7 He laughs at the turmoil of the city, nor does he listen to the driver's shouts.

<7> καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

7 katagelōn poluochlias poleōs,

He ridicules the great multitude of the city,

mempsin de phorologou ouk akouōn

the complaint and of the tribute-gatherer hears not.

8 חִיתוֹר הַרִיִּים מְרַעְהוּ וְאֶחָר כָּל־יְרוּק יִדְרוֹשׁ:
:אֶל־עַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי וְעַל־בְּנֵי אֲנֹכִי

8. y'thur harim mir'`ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.

Job39:8 He explores the mountains for his pasture and searches after every green thing.

<8> κατασκέπεται ὄρη νομῆν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

8 kataskepsetai orē nomēn autou

He shall survey the mountains as his pasture,

kai opisō pantos chlōrou zētei.

and after every green thing he seeks.

ט הַיֵּאָבֵב הַיּוֹם עֲבָדָה אֶם־יִלְיִן עַל־אֲבוֹסָהּ
9. hayo'beh reym `ab'deak 'im-yalin `al-'abuseak.

Job39:9 Shall the wild ox consent to serve you, or shall lodge by your manger?

<9> βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεύσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 boulēsetai de soi monokerōs douleusai ē koimēthēnai epi phatnēs sou?

shall be willing And to you the unicorn to serve, or to sleep at your stable?

יִתְקַשְׁרֶהֱרִים בְּתָלָם עֲבָתוֹ אֶם־יִשְׂדָּד עֲמָקִים אֶחָרָיָהּ
10. hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyak.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes, or shall he harrow the valleys after you?

<10> δῆσεις δὲ ἐν ἰμάσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύσει σου αὐλακὰς ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou,

And shall you tie with strips his yoke,

ē helkysei sou aulakas en pediō?

or shall he draw furrows for you in the plain?

יֵאָחַז חֲבִטָּח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעָהּ
11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob 'elayu y'gi'eak.

Job39:11 Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

<11> πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,

ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,

for And do you rely upon him, because is great his strength?

epaphēseis de autō ta erga sou?

shall you slacen for him your works?

יִבֶּהֱתָאָמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב זָרְעָהּ וְגִרְנָהּ יֵאָסֶף
12. hatha'amin bo ki-yashub zar'ek w'gar'n'ak ye'esoph.

Job39:12 Shall you trust in him that he shall return your seed and gather it into your threshing floor?

<12> πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,

And do you trust that he shall give back to you the seed,

eisoisei de sou ton halōna?

and carry it into your threshing-floor?

אֶחָדָה אֶת־לֶחֶם אֶת־לֶחֶם אֶת־לֶחֶם אֶת־לֶחֶם
13

יג כִּנְפֵי־רְנַנִּים נִעְלָסָה אִם־אֲבָרָה חֲסִידָה וְנִצָּה:

13. **k'naph-r'nanim ne'elasah 'im-'eb'rah chasidah w'notsah.**

Job39:13 The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

<13> πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabē asida kai nessa;

The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

יד כִּי־תַעֲזֹב לְאָרֶץ בִּצְיָהּ וְעַל־עֶפְרָת תַּחֲמֶם:

14. **ki-tha'azob la'arets betseyah w'al-'aphar t'chamem.**

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

<14> ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ὡὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χούν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ōa autēs kai epi choun thalpsei

for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

טו וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תִּזְוָרָהּ וְחִית הַשָּׂדֶה תִּדְוֹשֶׁהּ:

15. **watish'kach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.**

Job39:15 And she forgets that a foot may crush them, or the beast of the field may trample them.

<15> καὶ ἐπελάθετο ὅτι πούς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 kai epelatheto hoti pous skorpiei

and she forgot that the foot shall disperse them,

kai thēria agrou katapatēsei;

and the wild beast of the field shall trample them.

טז הַקְּנִשִּׁים בְּנִיָּהּ לְלֹא־לָהּ לְרִיק וְגִיעָה בְּלִי־פָחַד:

16. **hiq'shiach baneyah l'lo'-lah l'riq y'gi'ah b'li-phachad.**

Job39:16 She treats her young cruelly, as if they were not hers; though her labor be in vain without fear;

<16> ἀπεσκήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἀνευ φόβου·

16 apesklērynen ta tekna autēs hōste mē heautē,

She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;

eis kenon ekopiasen aneu phobou;

in vain she tired without fear.

יז כִּי־הִשָּׁח אֱלֹהִים וְלֹא־חָלַק לָהּ בְּבִינָה:

17. **ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.**

Job39:17 Because the El has made her forget wisdom, and has not given to her a share in understanding.

<17> ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῆ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῆ ἐν τῆ συνέσει.

17 **hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian kai ouk emerisen autē en tē synesei.**

For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

:יחַ כְּעֵת בַּמָּרוֹם תִּמְרִיא תִשְׁחַק לְסוּס וּלְרֹכֵבוֹ
:יחַ כְּעֵת בַּמָּרוֹם תִּמְרִיא תִשְׁחַק לְסוּס וּלְרֹכֵבוֹ

18. **ka`eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.**

Job39:18 When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

<18> κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 **kata kairon en huuei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.**

In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

:יט הַתִּתֵּן לְסוּס גְבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְוָארוֹ רַעְמָה
:יט הַתִּתֵּן לְסוּס גְבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צְוָארוֹ רַעְמָה

19. **hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra`mah.**

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 **ē sy periethēkas hippō dynamin, enedysas de trachēlō autou phobon?**

Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

:כ הַתַּרְעִישְׁנוּ כְּאַרְבֵּה הוֹד בְּחָרוֹ אֵימָה
:כ הַתַּרְעִישְׁנוּ כְּאַרְבֵּה הוֹד בְּחָרוֹ אֵימָה

20. **h'thar'ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.**

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη;

20 **periethēkas de autō panoplīan, doxan de stētheōn autou tolmē?**

And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

:כא יִחַפְּרוּ בְעֵמֶק וַיִּשִׁישׁ בְּכַח יֵצֵא לְקִרְאֵת-נַשְׁקִים
:כא יִחַפְּרוּ בְעֵמֶק וַיִּשִׁישׁ בְּכַח יֵצֵא לְקִרְאֵת-נַשְׁקִים

21. **yach'p'ru ba`emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.**

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength;

He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾶ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύϊ.

21 **anoryssōn en pediō gauriā, ekporeuetai de eis pedion en ischui;**

rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

:כב יִשְׁחַק לְפַחַד וְלֹא יִחַת וְלֹא יִשׁוּב מִפְּנֵי-חָרֵב
:כב יִשְׁחַק לְפַחַד וְלֹא יִחַת וְלֹא יִשׁוּב מִפְּנֵי-חָרֵב

22. **yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.**

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed;

and he does not turn back from the face of the sword.

<22> συναντῶν βέλει καταγελᾶ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelā kai ou mē apostrophē apo sidērou;

meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

23
כג עָלְיוֹ תִרְנֶה אֲשָׁפָה לְהַב חֲנִית וְכִידוֹן:
:יְזַעֲזַע אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם

23. `alayū tir'neh 'ash'pah lahāb chanith w'kidon.

Job39:23 The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

<23> ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauriā toxon kai machaira,

Against him prance the bow and sword;

24
כד בָּרַעַשׁ וְרָגַז וְגַמְאֵ-אֶרֶץ וְלֹא-יֵאֱמִין כִּי-קוֹל שׁוֹפָר:
:יִשְׁאָרְךָ אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם

24. b'ra`ash w'rogez y'game'-'arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 He swallows the ground with fierceness and rage, and he does not stand still at the voice of the trumpet.

<24> καὶ ὀργῆ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνη σάλπιγξ·

24 kai orgē aphaniei tēn gēn

and in anger he shall obliterate the ground.

kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx;

In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

25
כה בְּדֵי שׁוֹפָר יֵאָמֵר הָאֵץ
וּמִרְחֹק יִרְיֵחַ מְלַחֲמָה רַעַם שָׁרִים וְתִרְוַעָה:
:יִשְׁאָרְךָ אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם

25. b'dey shophar yo'mar he'ach

umerachōq variach mil'chamah ra'am sarim uth'ru`ah.

Job39:25 When the trumpet sounds he says, Aha!

And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

<25> σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὖγε,

πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,

and with the trumpet signifying, he says, Well done!

porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugē.

And at a distance he smells war with leaping and crying out.

26
כו הַמְבִינָתָהּ יִאָבֵר-גֵּן יִפְרֹשׁ כְּנָפוֹ לְתִימָן:
:יִשְׁאָרְךָ אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּדָיִם

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars, stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;
26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax

And from your higher knowledge set does the hawk
anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?
having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

27. יָמִין יָגִבְיָהּ נֶשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ:
כִּזְאִם-עַל-פִּיָּהּ יִגְבִּיָּהּ נֶשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ:

27. 'im-`al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῶ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός,
γυψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos,
And at your order rise up high does the eagle,
guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai
and does the vulture upon its nest sit lodged,

28. כַּח סֵלַע יִשְׁכֵּן וְיִתְלַנֵּן עַל-שֵׁן-סֵלַע וּמִצְוֶהָ:
אֵלֶּיךָ יִשְׁכֵּן וְיִתְלַנֵּן עַל-שֵׁן-סֵלַע וּמִצְוֶהָ:

28. sela` yish'kon w'yith'lonan `al-shen-sela` um'tsudah.

Job39:28 He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

<28> ἐπ' ἐξοχῆ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 ep' exochē petras kai apokryphō?
upon the prominence of the rock and is concealed?

29. כִּט מִשָּׁם חָפַר-אֶכֶל לְמַחֲזֹק עֵינָיו יִבִּיטוּ:
יָמִין יָגִבְיָהּ נֶשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ:

29. misham chaphar-'okel l'merachok `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

<29> ἐκεῖσε ὦν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin;
Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

30. לְוַאֲפָרְחוֹ יַעֲלֶי-דָם וּבִאֲשֶׁר חָלְלִים נָשָׂם הוּא: פ
כִּט מִשָּׁם חָפַר-אֶכֶל לְמַחֲזֹק עֵינָיו יִבִּיטוּ:

30. w'eph'rocho y'al`u-dam uba'asher chalalimsham hu'.

Job39:30 His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

<30> νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι,
οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεώτες, παραχρημα εὐρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,
young and his befoul themselves in blood;
hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.
and where ever ones dying might be, immediately they are found.